

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY
DEPARTMENT OF MODERN EUROPEAN LANGUAGES
(FRENCH SECTION)

ÉPOUSAILLES

Couples and Happiness in the French Novel
(FREN 2010)

1991 COURSE BOOKLET



*Ill. tirée d'une édit. des Quinze joyes de mariage
(Jean Tréperel, Paris, 1499).*

Lecturer: James Grieve

On dit de l'*Iliade* que c'est une épopée et on admire beaucoup ses mille combats héroïques. Il est beaucoup plus difficile d'évoquer les couples vieillissant dans la douceur, qui sont pourtant nos plus belles victoires.

CONTENTS

Description of the unit	page 2
the texts	2
the lectures	3
the timetable	4
proposed assessment arrangements	5
Guy de Maupassant: <i>Une vie</i>	6
Gustave Flaubert: <i>Madame Bovary</i>	7
Jacques Chardonne: <i>L'épithalame</i>	8
Colette: <i>La chatte</i>	9
Hervé Bazin: <i>Le mariage</i>	10
un rébus de Bazin	11
plagiarism: a reminder	12
course variations: a note	13



ÉPOUSAILLES: Couples & Happiness in the French Novel

(FREN 2010) 1 point

Two hours a week throughout the year.

Lectures are delivered in French. They will be recorded and the tapes will be available in the Short Loan Section of the Library.

Lecturer: James Grieve

Prerequisite: normally French IB or IIIA

Syllabus: A study of selected novels published in the 19th and 20th centuries, all of which focus in one way or another on the theme of the married couple. Aspects of the theme of the couple-relationship to be canvassed include happiness for man and woman in marriage as defined by a changing society at different periods; concepts of what is appropriate behaviour in a wife and a husband; expectations of the married state; misogyny and inequalities; attitudes to adultery; changing (and unchanging) views on the status of women. The novels read will be studied primarily as works of literature; there will be some treatment of them as source documents revealing ideas prevalent at different periods and attesting to important human phenomena within a society.

Assessment : will include two essays in French, a shorter *exposé* and an end-of-year examination. See page 5.

Texts :

Hervé Bazin: *Le mariage* (ed. Livre de poche)
Jacques Chardonne: *L'épithalame* (ed. Bibliothèque Albin Michel)
Colette: *La chatte* (ed. Livre de poche)
Gustave Flaubert: *Madame Bovary* (ed. Livre de poche)
Guy de Maupassant: *Une vie* (ed. Garnier-Flammarion)

These texts will be on sale in the Department, from late January.

This unit may be included in a Women's Studies field programme major.



On dit de l'*Iliade* que c'est une épopée et on admire beaucoup ses mille combats héroïques. Il est beaucoup plus difficile d'évoquer les couples vieillissant dans la douceur, qui sont pourtant nos plus belles victoires.

ROMAIN GARY

Clair de femme

"Le couple est une invention nouvelle. Le couple comme solitude fusionnelle, refermée sur elle-même, apparaît au XIX^e siècle." (Laure Adler: Secrets d'alcôve: histoire du couple de 1830 à 1930)

Horaire des cours

le mardi à 15 heures, dans la salle 2133

le vendredi à 10 heures, dans la salle 1177

Les cours

- 1 Introduction: 2 cours, mardi le 5 mars, vendredi le 8 mars
- 2 Maupassant, *Une vie*
8 cours, du mardi 12 mars au mardi 9 avril (voir p. 6)
- 3 Flaubert, *Madame Bovary*
12 cours, du vendredi 12 avril au mardi 4 juin (voir p. 7)
- 4 Chardonne, *L'épithalame*
11 cours, du vendredi 7 juin au vendredi 16 août (voir p.8)
- 5 Colette, *La chatte*
8 cours, du mardi 20 août au mardi 17 septembre (voir p. 9)
- 6 Bazin, *Le matrimoine*
9 cours, du vendredi 20 septembre au vendredi 1er novembre (voir p. 10)

ÉPOUSAILLES

épousailles

L'horaire des cours

les mardis

5 mars Introduction I (anglais)
 12 mars *Une vie* : introduction
 19 mars *Une vie* : première partie: le père
 26 mars *Une vie* : troisième partie : le fils
 2 avril *Une vie* : le côté normand du livre
 9 avril *Une vie* (fin)
 16 avril Flaubert: la forme tripartite du roman

les vendredis

8 mars Introduction II (français)
 15 mars *Une vie* : la forme tripartite du roman
 22 mars *Une vie* : deuxième partie: le mari
 29 mars **relâche: Vendredi saint**
 5 avril *Une vie* : langue
 12 avril Flaubert : introduction
 19 avril Flaubert: un roman réaliste?

end of first teaching period

7 mai Flaubert: un personnage romantique?
 14 mai Flaubert: déterminisme
 21 mai Flaubert: impersonnalité narrative
 28 mai Flaubert: ironie
 4 juin Flaubert (fin)
 11 juin Chardonne: la forme tripartite du roman

10 mai Flaubert: Emma et le mariage
 17 mai Flaubert: pessimisme
 24 mai Flaubert: style indirect libre
 31 mai Flaubert: idées reçues et bêtise
 7 juin Chardonne: introduction
 14 juin Chardonne: la première partie

end of second teaching period

23 juillet Chardonne: la deuxième partie
 30 juillet Chardonne: Berthe et le moi constant
 6 août Chardonne: ironies
 13 août Chardonne: le style gris
 20 août *La chatte* Introduction
 27 août *La chatte* : lecture du premier chapitre
 3 sept *La chatte* : Camille et son monde
 10 sept *La chatte* : points de vue
 17 sept *La chatte* (fin)

26 juillet Chardonne: la troisième partie
 2 août Chardonne: Albert et la volonté
 9 août Chardonne: absence de sexualité
 16 août Chardonne (fin)
 23 août **relâche BOUCHE OUIQUE**
 30 août *La chatte* : la forme (tripartite) du livre
 6 sept *La chatte* : Alain et son monde
 13 sept *La chatte* : langue
 20 sept Bazin: introduction, lecture des pp.61-62

end of third teaching period

8 oct Bazin: la forme du livre
 15 oct Bazin: guimauve ou misogynie?
 22 oct Bazin: essai ou roman?
 29 oct Bazin: bagou, faconde – et antithèses

11 oct Bazin: "tout est binaire"
 18 oct Bazin: roman ou essai?
 25 oct Bazin: la *diminutio capitis*
 1er nov Bazin (fin)

é p o u s a i l l e s

ASSESSMENT ARRANGEMENTS PROPOSED 5.3.91

- * Two essays, in French, on set texts
(30 marks each: 20 for content, 10 for French) = 60%

Length: for 2nd-year students: 1500 words for the first essay, 2000 for the 2nd
for 3rd-year students: 2000 words for the first essay, 2500 for the 2nd
 - * One *exposé* on a more restricted topic, to be delivered in English to the class, to last about 10-15 minutes, later to be written up in French; only the written version to be assessed.
An *exposé* submitted for assessment without first being presented in class will lose marks.

Length: about 500 words (15 marks) = 15%
 - * A two-hour examination in November; one question to be answered, in French, on a text on which you have not written an essay during the year = 25%
- TOTAL: = 100%

ESSAY DEADLINES:

the first essay is to be handed in by Friday 21 June
the second essay is to be handed in by Friday 8th November

NOTES

- 1 for your *exposé*, please consult me beforehand on the topic;
- 2 you may do an *exposé* on a text on which you have written or intend to write an essay, as long as the two topics are unlike enough; if in doubt, consult me;
- 3 *exposés* on a particular book should be presented to the class during one of the hours timetabled for that book and not after we have moved on to another one.
- 4 I remind you that I am available for consultation, discussion, questioning about essays at any time during the reading and writing.

EXTENSIONS

Reasonable requests for extensions of deadlines will be reasonably entertained. An essay handed in after a deadline will lose marks if no extension has been requested or granted.





"Le roman ne s'intéresse pas bien sûr aux vies conjugales sans histoires."
(Marie-Laure Swiderski, in *Woman in the 18th Century & Other Essays*)

GUY DE MAUPASSANT: *UNE VIE* (1883)

sujets d'exposés et de dissertations

Exposés:

- 1 Images du mariage dans *Une vie*.
- 2 L'importance du voyage de noces dans la vie sentimentale de Jeanne.
- 3 La chronologie du récit.
- 4 Les différences entre Jeanne et Julien.
- 5 L'épisode de la tante Lison. (Voir chapitre IV, pp.65-69)
- 6 Les personnages de prêtre: l'abbé Picot et l'abbé Tolbiac.
- 7 Quelque autre sujet, à définir avec moi

Dissertations:

- i "Vous avez été mal mariée, v' là tout", dit Rosalie (page 197) pour expliquer le malheur de sa maîtresse. Quel rôle joue en effet le mariage dans le malheur de Jeanne?
- ii Optimisme et pessimisme dans *Une vie*.
- iii "La 'vie' de Jeanne se réduit à bien peu de chose. Elle n'est en effet que le reflet de celle des trois hommes à côté desquels elle se déroule."
Discutez
- iv Jeanne est-elle victime ou complice de son destin?
- v Quelque autre sujet, que vous me soumettrez et que j'approuverai *avant que* vous ne vous y atteliez.

É P O U S A I L L E S

GUSTAVE FLAUBERT: MADAME BOVARY (1856-57)

sujets d'exposés et de dissertations

Exposés

- 1 L'importance du bal de la Vaubyessard dans la vie sentimentale d'Emma .
- 2 Charles Bovary et le bonheur.
- 3 Le chapitre xv de la deuxième partie, que nous montre-t-il?
- 4 Rodolphe et Léon: ressemblances et différences.
- 5 Le personnage de M. Homais.
- 6 quelque autre sujet, à définir avec moi.

DISSERTATIONS:

- i Quel rôle le goût du luxe joue-t-il dans l'idée qu'Emma se fait du bonheur et dans son destin?
- ii La neutralité morale de Flaubert telle qu'elle se manifeste dans *Madame Bovary*.
- iii Qu'est-ce qu'Emma Rouault cherche dans le mariage? Et qu'est-ce qu'elle y trouve?
- iv Quel rôle le milieu joue-t-il dans la destruction de Mme Bovary?
- v "Madame Bovary, roman du mariage ou roman de l'adultère?"

Discutez

"De l'amour, il est constamment question dans la littérature occidentale, au moins depuis le XIIIe siècle. Mais cet amour, sauf exceptions remarquées, n'était jamais un amour conjugal, et rarement même préconjugal."
Jean-Louis Flandrin: *Le sexe et l'occident*

é p o u s a i l l e s



"On n' avait guère écrit sur l' amour dans l' intimité. L' amour est différent à distance ou dans la maison."

JACQUES CHARDONNE: *L'épithalame* (1921)

sujets d'exposés et de dissertations

Exposés:

- 1a Le personnage d'Odette 1b Le personnage d'Ensénat
- 2 Albert et les femmes.
- 3 Comparez les trois scènes qui ont lieu entre, d'un côté, Albert et Odette (pp. 314-321) et, de l'autre, entre Berthe et Essener, et Berthe et André (pp. 373-407).
- 4 Inventez un autre titre pour ce roman et justifiez votre idée.
- 5 La dimension sensuelle de l'amour dans *l'Epithalame*.
- 6 quelque autre sujet, à définir avec moi

DISSERTATIONS:

- i L'auteur de *L'épithalame* nous permet-il de juger qui, de ses deux personnages principaux, serait le plus responsable de la mésentente qui survient entre le couple?
- ii "Chez Chardonne, la simplicité du style et la banalité du sujet sont inséparables."
 Discutez
- iii quelque autre sujet, que vous me soumettez avant de l'entreprendre.

SUJET COMPARATIF:

Voir la page suivante



é p o u s a i l l e s

COLETTE: *La chatte* (1933)

sujets d'exposés et de dissertations



Exposés:

- 1 L'importance de l'amour physique dans le mariage d'Alain et de Camille.
- 2 Le mariage d'Alain et de Camille considéré comme une mésalliance.
- 3 quelque autre sujet, dont vous discuterez avec moi au préalable.

DISSERTATIONS:

- i Discutez les raisons de l'échec du mariage raconté dans *La chatte*.
- ii Discutez les rapports que vous voyez entre thème et style dans *la Chatte*.
- iii quelque autre sujet, que vous me soumettrez avant d'aborder la rédaction.

SUJET COMPARATIF:

Le mariage, tel qu'il est présenté dans *l'Epithalame* et dans *la Chatte*.

"Mais tu ne peux donc pas écrire un livre qui ne soit d'amour, d'adultère, de collage mi-incestueux, de rupture! Est-ce qu'il n'y a pas autre chose dans la vie?"



épousailles

HERVÉ BAZIN: *Le matrimoine* (1967)

sujets d'exposés et de dissertations

Exposés:

- 1 Les personnages d'hommes du *Matrimoine*.
- 2 Le personnage de la belle-mère.
- 3 La passade avec Annick, ses causes, ses effets.
- 4 La rencontre avec Odile (pp. 191-202).
- 5 L'année la plus importante dans la vie conjugale des époux Bretaudeau.



Portrait de Proculeius et sa femme.
Fresque de l'omphé (Musée National, Naples).

DISSERTATIONS:

- i "Le mariage déçoit les espérances d'Abel."
Qu'est-ce qu'Abel Bretaudeau s'attend à trouver dans le mariage? Et qu'est-ce qu'il y trouve en effet?
- ii "*Le matrimoine* décrit surtout un apprentissage de la médiocrité." *Discutez*
- iii "Abel Bretaudeau: sacré miso!"
Discutez les attitudes du narrateur du *Matrimoine* envers les femmes (et envers les hommes).
- iv Selon le narrateur du *Matrimoine*, le mariage "ne comporte pas d'intrigue".
Discutez les rapports que vous voyez entre cette affirmation et la forme et l'intrigue du *Matrimoine*.
- v quelque autre sujet, à préciser avec moi

NOTA BENE

Ceux ou celles d'entre vous qui choisiraient de faire les exposés 1 et 2 ne pourront pas choisir le sujet de dissertation no. iii.



HERVÉ BAZIN: *Le matrimoine*

un petit rébus

J'offre un prix d'une certaine valeur
(voire d'une valeur
– à propos, pour l'adjectif qui roque, voir à la page
202 –
certaine)
que se verra décerner
la première étudiante
(ou, bien sûr, le premier étudiant)
qui
avant l'échéance que vous verrez en bas de page
lira
décodera
élucidera
éclaircira
décryptera
expliquera
interprétera
déséquivoquera
traduira en clair
désambiguëra
déchiffrera
devinera
ou
saura autrement démêler
ce rébus,
"qu'on n'explique pas aux dames",
et
qui se trouve à la page 400 de l'édition du Livre de
poche,
à
savoir:



Son T L Son

Echéance: la Saint-Glinglin, à 25 heures



ÉPOUSAILLES

Plagiarism: a reminder

"Chercher à connaître n'est souvent qu'apprendre à douter."

The Faculty of Arts is concerned to establish the principle that university students should develop the ability to think independently and critically. This principle has been set out as follows: "Students are expected to be able to express themselves and to sustain an argument in their own words, and may not submit written work containing improperly acknowledged transcription or excessive quotation of the work of others. The Study Skills Unit is available to help students who have problems with expression."

The Faculty sees plagiarism in two acts:
improper borrowing of another's written work;
and improper collaboration with another person in producing written work. The Faculty considers these work practices to be most serious offences and can impose severe penalties on any student found to have engaged in either of them.

It is recognised that some students who have never heard that doubt is the beginning of wisdom may infringe these working rules inadvertently, through inexperience or failure to understand the aims and methods of intellectual endeavour. But all should be aware of the Faculty's policy on plagiarism and try to observe it. You should also understand that, if you are writing to be read by an expert in a subject, nothing is easier to detect than the conceptual incoherence that is one of the symptoms of borrowed thought.

Nous savons dire: "Cicéron dit ainsi; voilà l'opinion de Platon; ce sont les mots mesmes d'Aristote". Mais nous, que disons-nous nous-mêmes? que jugeons-nous? que faisons-nous? Autant en dirait bien un perroquet.



é p o u s a i l l e s

Course Variations: a Note

A new University rule states that if, after the beginning of lectures in the first week of March, you want to vary your course so as to enrol late in this unit, you can do so only between the 19th March and the 28th March.

Par contre, there is no change to the rules governing withdrawals from units.

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

Annual Examination — November 1991

EPOUSAILLES: COUPLES AND HAPPINESS IN THE FRENCH NOVEL

Study period : 30 minutes

Time allowed : Two hours

Permitted materials -

Any unannotated edition of:

Colette, "La chatte"

Bazin, "Le matrimoine"

Maupassant, "Une vie"

Flaubert, "Madame Bovary"

Chardonne, "L'épithalame"

Answer ONE question IN FRENCH, on a text on which you have not written an essay during the year.

1. "Illusion et désillusion, voilà les vrais sujets d'Une vie."
Discutez.
 2. Dans *Madame Bovary*, pourquoi Emma ne trouve-t-elle pas dans le mariage ce qu'elle cherchait?
 3. Peut-on dire que Chardonne, en caractérisant les deux personnages principaux de *L'épithalame*, en présente l'un sous un jour plus favorable que l'autre?
 4. "L'une des ironies les plus structurelles de *La chatte* se voit dans le fait que ce livre décrit un mariage où, des deux conjoints, qui croient se connaître, en fait l'un ne connaît pas très bien l'autre - qui, lui, ne se connaît guère non plus."
Discutez.
 5. "*Le matrimoine*, roman où le manque de récit et ce style de raisonneur s'expliquent par le sujet du livre."
Discutez.
-
-

TERM 2: PART 1 Gustave Flaubert: Madame Bovary

Nous consacrerons huit séances à la lecture de ce roman. La 1^{ère} aura lieu le lundi 19 mai; la dernière, le mercredi 11 juin.

Le premier cours consistera en une lecture commentée du premier chapitre de *Madame Bovary*.

SUJETS D'EXPOSÉS

- i L'importance du bal de la Vaubyessard dans la vie sentimentale d'Emma Bovary (voir I^{ère} partie, chapitre vii, fin, et chapitre viii);
- ii Charles Bovary et le bonheur;
- iii Le chapitre xv de la II^e partie, que nous montre-t-il?
- iv Rodolphe et Léon, ces deux amants d'Emma, quelles sont leurs différences et les traits par où ils se ressemblent?
- v Le personnage de M. Homais.

Je vous signale l'importance, voire même l'urgence, du choix que vous avez à faire parmi ces sujets.

DÉCIDEZ-VOUS DONC, ET DÈS MAINTENANT!

SUJETS DE DISSERTATIONS:

- i Quel rôle le goût du luxe joue-t-il dans l'idée qu'Emma Bovary se fait du bonheur et dans son destin?
- ii La neutralité morale de Flaubert telle qu'elle se manifeste dans *Madame Bovary*.
- iii Qu'est-ce qu'Emma Bovary cherche dans le mariage? Et qu'est-ce qu'elle y trouve?
- iv Quel rôle le milieu joue-t-il dans la destruction d'Emma Bovary.
- v "Avant qu'elle se mariât, elle avait cru avoir de l'amour; mais le bonheur qui aurait dû résulter de cet amour n'étant pas venu, il fallait qu'elle se fût trompée, songeait-elle." (dernier paragraphe du chapitre 5 de la première partie).

Emma cherche son bonheur dans l'amour. Pourquoi ne l'y trouve-t-elle pas?

Je vous rappelle que les échéances des dissertations sont à décider aussi — par vous-mêmes!

*É P O U S A I L L E S *

LE
DICTIONNAIRE DES IDÉES REÇUES.

Vox populi, vox Dei.
Sagesse des nations.

Il y a à parier que toute idée publique, toute convention reçue, est une sottise, car elle a convenu au plus grand nombre.

CHAMFORT, *Maximes*.

LE CATALOGUE DES OPINIONS CHIC.

Flaubert à Louise Colet, le 16 décembre 1852:

en attendant, une vieille idée m'est revenue, à savoir celle de mon *Dictionnaire des idées reçues*¹ (sais-tu ce que c'est ?).

On
y trouverait donc, par ordre alphabétique, sur tous les sujets possibles, *tout ce qu'il faut dire en société pour être un homme convenable et aimable*.

ABRICOTS. Nous n'en aurons pas encore cette année.

ABSINTHE. Poison extra-violent. — A tué plus de soldats que les Bédouins.

ACADÉMIE FRANÇAISE. La dénigrer, mais tâcher d'en faire partie si on peut.

ACTRICES. La perte des fils de famille. — Sont d'une lubricité effrayante, se livrent à des orgies, avalent des millions (finissent à l'hôpital). — Pardon! il y en a qui sont bonnes mères de famille!

AFFAIRES (LES). Passent avant tout. — Une femme doit éviter de parler des siennes. — Sont dans la vie ce qu'il y a de plus important. — Tout est là.

BOIS. Les bois font rêver. — Sont propres à composer des vers. — A l'automne, quand on se promène, on doit dire : De la dépouille de nos bois, etc.

BONNET GREC. Indispensable à l'homme de cabinet. — Donne de la majesté au visage.

BOUCHERS. Sont terribles en temps de révolution.

BLONDES. Plus chaudes que les brunes (voy. Brunes).

BRAS. Pour gouverner la France, il faut un bras de fer.

CHRISTIANISME. A affranchi les esclaves.

CORSET. Empêche d'avoir des enfants.

CYPRES. Ne pousse que dans les cimetières.

CHÂTAIGNE. Femelle du marron.

CHEMINS DE FER. Si Napoléon les avait eus à sa disposition, il aurait été invincible. — S'extasier sur l'invention et dire : « Moi, monsieur, qui vous parle, j'étais ce matin à X; je suis parti par le train de X; là-bas, j'ai fait mes affaires, etc., et à X heures, j'étais revenu ! »

DÉCORATION. De la Légion d'honneur. — La blaguer, mais la convoiter. — Quand on l'obtient, toujours dire qu'on ne l'a pas demandée.

DÉVOUEMENT. Se plaindre de ce que les autres en manquent. — « Nous sommes bien inférieurs au chien, sous ce rapport ! »

DIAMANT. On finira par en faire ! — Et dire que ce n'est que du charbon ! — Si nous en trouvions un dans son état naturel, nous ne le ramasserions pas !

ERECTION. Ne se dit qu'en parlant des monuments.

ENFANTS. Affecter pour eux une tendresse lyrique quand il y a du monde.

ÉTÉ. Toujours exceptionnel.

GÉNIE (LE). Inutile de l'admirer, c'est une névrose.

INSPIRATION (POÉTIQUE). Choses qui la provoquent : la vue de la mer, l'amour, la femme, etc.

LAC. Avoir une femme près de soi, quand on se promène dessus.

MAGNÉTISME. Joli sujet de conversation, et qui sert à « faire des femmes ».

MÉLANCOLIE. Signe de distinction du cœur et d'élévation de l'esprit.

NÈGRESSES. Plus chaudes que les blanches (voy. Brunes et Blondes).

NÉOLOGISME. La peste de la langue française.

ODEUR (DES PIEDS). Signe de santé.

PUDEUR. Le plus bel ornement de la femme.

TOUR. Indispensable à avoir dans son grenier, à la campagne, les jours de pluie.

WAGNER. Ricaner quand on entend son nom, et faire des plaisanteries sur la musique de l'avenir.

VALSE. S'indigner contre.



É P O U S A I L L E S